

# Mècha amû ën Chivië

Texte et musique: P. B.

Èn Chi- vië ouey no Te pré- ìn, ën chûi-  
nî dij' an- chyan, é cou- me lou no Te de- man-  
din de noj' i- djië can no que- ryîn à cho-  
cô. Poû- ro de nô!

## Demànda de pardon

No te de- man- din par- don, Pâ- re dû  
Chyè po to chin que n'in fé de mâ;  
po o bën que n'in pâ fé; No te de- man-  
din par- don, Pâ- re dû Chyè.

Ref. 1   
Pâ- re dû Chyè, vouar- de no cha bon- na vey!

Ref. 2   
Pâ- re dû Chyè, î- dze no, no Te pré- in!

Po o trey jûiyë 2005

**Chants religieux**

**en patois**

## AVE MARIÀ

Bondzo böna Mariâ  
Tû, pléyna de bontâ  
I Bon Djyû ouchey avouë te  
Yuî que t'a chouàsey  
Ëntre töte é màme  
É Jèsù i méyna que tû  
Pörte é beney.

Chînta Mariâ, noûtra  
Màma dû chyè  
Prîe pör no, ouey é deman  
É a œûre da noûtra mö.

## No tsanterin por te moun Djyû

No tsanterin por te moun Djyû  
Tû noj'a rebayà a vyà  
Que tchuî é mo ën noûtro cou  
Po troon noje chœû-œûon

Tû noje tin é bréi, moun Djyû  
Po rechéey é pou-ouro  
I tchyô amou noj é bayà  
I tchyô fi noje chœûe

Glouè ètèrnèò û noûtro Djyû  
Yuî que coumànde o moûndo  
Qu'i tchyô èspri tsantèche ën no  
É louândze da chàvoua vyà.

*Hameline / Arsène Praz*

## Djyû noje ànme

Djyû noje ànme  
Djyû noj'aoûne  
Djyû noûtro pâre

*Ombrie / Praz*

## Mècha amû ën Chivië

Texte et musique: P. B.

Èn Chi- vië ouey no Te pré- ìn, ën chû-  
nî dij' an- chyan, é cou- me lou no Te de- man-  
din de noj' i- djië can no que- ryîn à cho-  
cô. Poû- ro de nô!

## Demànda de pardon

No te de- man- din par- don, Pâ- re dû  
Chyè po to chin que n'in fé de mâ;  
po o bën que n'in pâ fé; No te de- man-  
din par- don, Pâ- re dû Chyè.

Ref. 1   
Pâ- re dû Chyè, vouar- de no cha bon- na vey!

Ref. 2   
Pâ- re dû Chyè, î- dze no, no Te pré- in!

Po o trey jûiyë 2005

## Mècha amû ën Chivië

Èn Chivië ouey no Te préin

Ën chûinî dij'anchyan,  
É coûme lou no Te demandin  
De noj idjyë can no queryîn  
A chocô Poûro de no!

*Paul Bourban*

## Demànda de pardon

No te demandin pardon  
Pâre dû Chyè po to chin que n'in fé de mâ;  
Po o bën que n'in pâ fé;  
No te demandin pardon  
Pâre dû Chyè.

*Paul Bourban*

Ëntchyë no, noûtra rêyna  
*Chez nous, soyez reine!*

*Ref.*

*Ëntchyë no, noûtra réyna  
No chin tchuî à te  
Tû charéi troon réyna  
Ëntchyë no! Ëntchyë no!  
T'èi oûna böna mâma  
Qu'oun prîe à dzenelon  
Tû ëncorâdze é pardòne  
Ëntchyë no! Ëntchyë no!*

I

Bondzô ma böna étéya  
Tû noje môtre o chyè

Tû noj aprîn à vîvre  
Protèdze no troon

II

Tâ û ître chërvînta  
Û bon Djyû t'a di ouà  
Po pouey bayë û moûndo  
Ché quyë noj a choâ.

Alice Follonier

## **AVE MARIA**

*Adapté de la version du Père Zaccharie*

Bondzo Marîa!  
Que chéi yo éyja de te retroâ  
T'êi tan bêa, t'êi i méi bêa  
De töt'é roûje dû moûndo,  
Oûna roûja töta blàntsa  
É qu'achonne tan bon  
Dû chon, dû bon Djyû  
Quye t'a portâ en te.

Böna Marîa,  
Màma dû Bon Djyu,  
Prin pitchyè d'oûna poûra anchyanète  
Plèyna de petchyè.  
Prin pitchyè öra,  
É à œûra da mö,  
prin me p'a man  
po me menâ ën paradî.

## Mérsî! Bonna Mâma!

*Bona Maria, pléyna de bienfé  
I bon Djyû ét avouë te  
Téi i yëta di fène é i  
Croué que tu pôrte en te é beney.*

*Chînta Marîa mâra dû bon Djyû  
Prîa po no pouïro cõ,  
Ôra é tanqu'à fën.*

Chan à Mâria	Les saints et les anges
É chin é éj'andze Ënsîmble é contin Tsànton tchuî pör te Ô Réyna dû Chyé	1 - Les saints et les anges En chœur glorieux Chantent vos louanges Ô Reine des cieux.
Ref. Ave, ave, ave Marîa (bis)	
O böna Marîa T'a oun præu dzin non É no avou' éj andze No tsantin pör te	2 - Ô Vierge Marie, À ce nom si doux, Mon âme ravie, Chante à vos genoux.
Noûtra böna mâma Protèdze no tchuî Choâdze é mâado É prîe pör no	
É can vëndrë œûra Pör no pouïro cõ De quitâ sta tèra Acompagnë-no.	17 - À l'heure dernière, Pour nous les pécheurs, Veillez, Sainte Mère, Priez le sauveur.
<i>Alice Follonier, 2012</i>	

## NOEL VALAISAN<sup>1</sup>

No chin tchuî ü boeu rachimblâ  
Po te préé, po t'adorâ  
De prösse de yuîn chont aruâ  
Tchuî à pâ, no noje cognechin pâ.

I Bon Djyû ét avouë no vën noje portâ a pè.

Vouéiro é byô ch'a pâla de plâ  
Fâe é tchyèbre chöhlon chû yuî  
I pâre, i mâre chetâ à pâ  
Poûro é chëmplo coûme no tchuî

N'arin jaméi avouî mujîca tan bêa  
N'a rin jaméi yû paradî tan byô  
Inî tchuî avouéi avouîre a noâa  
Dzouëno é vyô inî avouë no

Déi à pîca d'ârba éná û hlotchyè  
Dànse i gro batin po bien carlonâ  
É hlôtse chonnon chonnon chonnon  
De tchuî é béi, de tchuî é béi,  
É hlôtse chonnon po t'adorâ.

Musique de Jean Daetwyler ; texte adapté d'Arsène Praz

---

1

Voix du Valais, 2010, piste no 1, Stratus



Noutra Dama di Martche  
 NOUTHRA DONA DI MAORTSE

\*\*\*\*\*

Rido plyan è dèvouhyâ

J. BOVET

*rit*

Noutra Dama di Martche! Noutra Dama di Martche! No n'in ben re-  
 Nouthra Do-na di Maor-tse! Nouthra Do-na di Maor-tse. No j'an bin re-

jon de no je fia chu vô, Po no j'a poué déren é croui momin; Prée  
 jon de no ré-fiao chu vo, Po no j'a-po-yi din le crou-yo mo-min; Pri de

outra Fi, vo fô pré-e por no, Po no je vouardé déren ô bon vouéon  
 vouthron Fe, vo fô pré-yi por no, Pu no ti vouérdao din le bon tse-min.

*mp* *rit molto* FINE

Noutra Dama di Martche, Noutra Dama di Martche!  
 Nouthra Do-na di Maor-tse, Nouthra Do-na di Maor-tse!

MAJORE & BBE BOVET SALES (BRUYÈRE)  
 TOUS DROITS RÉSERVÉS

*mf*

N'in d'a dza prou pa- chao      din vouthra tsapa- lè - ta, Didzin ke lyan pré  
 Vi- ni- dè no j'i- dyi,      no j'in dan ri-do fô- ta Po fé- re to- tè  
 Kan no fu-drè mu-ri,      lye vo k'vo fo no prin-dre, No vo j'antan è tan  
 Ma no nin djā pachā      deren outra tsapaetta      De dzin que lan

*mf*

*rit*

yi. dè hou ke lyan plyo- rao;      Chu vouthron bi l'ouchtao      vo  
 vi, bin a-dré chin ke fô;      No chinblyè ko- tiè kou      k'la  
 de k'vo fô pao no j'ou- blyao;      Du ink' pao tru gran-tin,      lè  
 prea é d'âtra qu'on plora      qu'on nin manque de vō.

*D. C.*

no aché pā tsère, é n'oublerin jami dini      vō je tra d  
 léchon pao cholè - ta, Hou ke l'yan dou po- chyin i vinyon vo d tyi- rao.  
 yè liè bin tan hô- ta. Ke no po- rin djê- mé grépi tan tyè lé- hô.  
 chi- dè no a- tin- dre, Dè- van le Pa- ra- di, chin li no fér' in - trao!

*St.*  
1963

MUSIQUE ABBE BOVET, SALES (GRUYERE)  
 TOUS DROITS RESERVES

## Noutra Dama di Martche<sup>2</sup>

Noûtra Dàma di Mârtche, Noûtra Dàma di Mârtche,

No n'in bën reyjon de noje fyâ chû vo  
Po noj apoéé derën é crouéi momin  
Prée ôûtro Fi, voje fô préé pör no  
Po noje vouardâ derën ô bon voaéon

Noûtra Dàma di Mârtche, Noûtra Dàma di Mârtche !

Mà no n'in djyâ pachâ pë ôûtra tsapaèta  
De dzin qu'an préâ é d'âtro qu'an plorâ  
Can n'in mănque de vo, Vo noj achyë pâ tséire,  
É n'oublerin jaméi d'inî voje troâ.

Can noje fodrë mûrî, ét à vo de noje prîndre ;  
No voj in djyâ tan dî que fô pâ noj oublâ.  
Derën bien pou de tin, féire no pâ trouà atîndre  
Déan ô Paradî chin noje féire intrâ.

*Emmanuel Pitteloud, Paul Bourban*

Pâre noj aprin à vîvre	Dieu, qui nous apprend à vivre
<p><i>Pâre, tû noj aprîn à vîvre</i>  <i>Po vouardâ noutra ibertâ (bis)</i></p> <p>Po cachâ é tséyne  Më ën no chin que tû di  Po cachâ é tséyne  Fé inî ën no Ësprî</p>	<p>1 - Dieu, qui nous appelles à vivre  Aux combats de la liberté,  Dieu, qui nous appelles à vivre  Aux combats de la liberté,  Pour briser nos chaînes  Fais en nous ce que tu dis !  Pour briser nos chaînes  Fais jaillir en nous l'Esprit !</p>
<p><i>Pâre, tu noj aprîn à vivre</i>  <i>Chû é rôte da veretâ (bis)</i></p> <p>Po éà o dzo  Më ën no chin que tû di  Po éà o dzo  Fé inî ën no Ësprî</p>	<p>2 - Dieu, qui nous apprend à vivre  Aux chemins de la vérité,  Dieu, qui nous apprend à vivre  Aux chemins de la vérité,  Pour lever le jour  Fais en nous ce que tu dis !  Pour lever le jour  Fais jaillir en nous l'Esprit !</p>
<p><i>Pare, tu noj ënvête à suîvre</i>  <i>O tchyô Fi qu'é réssussitâ (bis)</i></p> <p>Po pachâ a mö  Féi ën no chin que tû di  Po pachâ a mö  Fé inî ën no Ësprî</p>	<p>3 - Dieu, qui nous invites à suivre  Le soleil du Ressuscité,  Dieu, qui nous invites à suivre  Le soleil du Ressuscité,  Pour passer la mort  Fais en nous ce que tu dis !  Pour passer la mort  Fais jaillir en nous l'Esprit !</p>
<p><i>Pâre, tu noj ouè o éybro</i>  <i>Que noj aprîn a dignità (bis)</i></p> <p>Po pouey tinî bon  Fé ën no chin que tû di  Po pouey tinî bon  Fé inî ën no Ëspri</p>	<p>4 - Dieu, qui as ouvert le livre  Où s'écrit notre dignité,  Dieu, qui as ouvert le livre  Où s'écrit notre dignité,  Pour tenir debout  Fais en nous ce que tu dis !  Pour tenir debout  Fais jaillir en nous l'Esprit !</p>

# Préin Marîa<sup>3</sup>

*Ref. sur un air africain*

Préin Marîe, noutra màma dû chyè  
Marîa aha Marîa  
Tsantin ché non que tchuî n'anmin tan.

*Sur Stabat mater*

I tan choufey avouë Jêsû  
Mà chöbro oroeuje d'ot'aej jû  
Oun bon maton pâ coûme éj âtro

Di to doïn îre couriceu  
Oué to chaey ch'a relijion  
N'in præu aprej à noj anmâ

N'in tan bretchya é tan jû pouïre  
Can a dojyan no t'in pèrdû  
Bon Djyû ! ch'ouchey itâ vindû

Éi tan chûfè é comparâ  
Can ch'èi juey vèva é chin chocô  
Jêsû îre ounco dzouenë

É quyënta péyna éi chuportâ  
Can é partey ën po dejè  
Po îtro, méi prösso dû Bon Djyû

Ouncô méi pouïre can é tornâ  
Po tsancréé coûme é profète  
Oujâ dère troà de veretâ !

N'irechën pâ doûne entrë no  
Can avouë Dzàquye an dëssedâ  
D'ote ramenâ de fôrcha

Y a ti douö achtean pejânta  
Quye d'avouïre dère dzo apréi dzo :  
Chi cou étsaperë pâ à mö.

Tréynin é pyà dû on da vey, a chounalète chargatin  
Avou'o pipô é ô tambou, en tsantonin oun dzin refrin  
Tsantin Noël...

Y poupoun é mey mö que vî, po retsœûdâ ché pouro crouè  
Dzojë rebrètse de bou chë, é fé o fouà decoûte o yë

Mâre de Djyû é Chînte Vièrdze, dzînta é dzouëna bèa neyrèta  
No vignin tchuî te vejatâ, que t'ouchey pâ totin choèta.

*Musique de Joseph Hetsch  
Texte adapté de Paul Bourban*